

No. 47238

**Brazil
and
Croatia**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Croatia on partial abolition of visa requirements on ordinary passports. Zagreb, 25 February 2005

Entry into force: *17 August 2006 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Croatian, English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 23 March 2010*

**Brésil
et
Croatie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Croatie relatif à la suppression partielle des formalités des visas pour les passeports ordinaires. Zagreb, 25 février 2005

Entrée en vigueur : *17 août 2006 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *croate, anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 23 mars 2010*

[CROATIAN TEXT – TEXTE CROATE]

SPORAZUM
IZMEĐU
VLADE SAVEZNE REPUBLIKE BRAZIL
I
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE
O DJELOMIČNOM UKIDANJU VIZA ZA OBIČNE PUTOVNICE

Vlada Savezne Republike Brazil

i

Vlada Republike Hrvatske

(u daljem tekstu "ugovorne stranke")

uzimajući u obzir želju za jačanjem postojećih prijateljskih odnosa i olakšavanjem ulaska državljana jedne zemlje na državno područje druge zemlje,

sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1.

1. Državljeni Savezne Republike Brazil, nositelji valjanih običnih putovnica, mogu bez vize ući, boraviti na i napustiti državno područje Republike Hrvatske, u svrhu turističkog ili poslovnog posjeta ili tranzita, uz uvjet da jedan boravak ili više susljednih boravaka ne bude dulji od 90 (devedeset) dana, u razdoblju od 6 (šest) mjeseci računajući od dana prvog ulaska.
2. Državljeni Republike Hrvatske, nositelji valjanih običnih putovnica, mogu bez vize ući, boraviti na i napustiti državno područje Savezne Republike Brazil, u svrhu turističkog ili poslovnog posjeta ili tranzita, u razdoblju koje ne smije biti dulje od 90 (devedeset) dana, što se može obnoviti uz uvjet da ukupna duljina boravka ne premašuje 180 (stotinuiošamdeset) dana u jednoj godini.
3. Pod poslovnim se posjetom ovdje podrazumijeva posjet u svrhu poslovnih dogovora, tijekom kojih državljanin jedne ugovorne stranke nije uposlen na državnom području druge ugovorne stranke.
4. Državljeni ugovornih stranaka, nositelji valjanih običnih putovnica, koji namjeravaju boraviti na državnom području druge ugovorne stranke dulje od razdoblja predviđenog u stavcima 1. i 2.

ovoga članka, ili se namjeravaju baviti komercijalnom djelatnošću, moraju unaprijed pribaviti odgovarajuću vizu, ili drugo potrebno odobrenje, u skladu s njihovim zakonodavstvom.

Članak 2.

Državljeni obiju ugovornih stranaka, nositelji valjanih običnih putovnica, mogu ući, prolaziti kroz i napustiti državno područje druge ugovorne stranke na svim graničnim prijelazima otvorenim za međunarodni putnički promet.

Članak 3.

1. Ukidanje viza uvedeno ovim Sporazumom ne oslobađa državljane obiju ugovornih stranaka obveze pridržavanja zakona i propisa, vezanih uz ulazak, boravak i odlazak stranaca, koji su na snazi na državnom području druge ugovorne stranke.
2. Ugovorne stranke dužne su se međusobno diplomatskim putem izvješćivati u najkraćem roku o svakoj promjeni svojih zakona i propisa vezanih uz ulazak, boravak i odlazak stranih državljana.

Članak 4.

Svaka ugovorna stranka dužna je, bez dodatnih formalnosti ili troškova, ponovno prihvatiti svoje državljane.

Članak 5.

Ovaj Sporazum ne ograničuje pravo svake ugovorne stranke da odbije ulazak ili skрати boravak državljana druge ugovorne stranke koji se smatraju nepoželjnim.

Članak 6.

Svaka ugovorna stranka može privremeno obustaviti primjenu ovog Sporazuma, iz razloga nacionalne sigurnosti, javnog poretka ili javnog zdravlja. O svakoj takvoj mjeri, predviđenoj ili na snazi, ugovorna stranka dužna je u najkraćem mogućem roku diplomatskim putem izvijestiti drugu ugovornu stranku.

Članak 7.

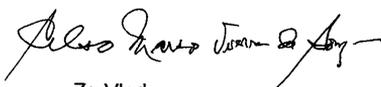
1. Ugovorne stranke razmijenit će diplomatskim putem uzorke valjanih običnih putovnica i putnih isprava, uz detaljne informacije o njihovoj uporabi, najkasnije 30 (trideset) dana od dana potpisa ovog Sporazuma.
2. U slučaju bilo kakve izmjene običnih putovnica ugovorne će stranke diplomatskim putem razmijeniti njihove nove uzorke, uz detaljne informacije o njihovoj uporabi, najkasnije 30 (trideset) dana prije njihova uvođenja.

Članak 8.

1. Ovaj se Sporazum sklapa na neodređeno vrijeme, a stupa na snagu 30 (trideset) dana nakon posljednje diplomatske note kojom ugovorne stranke izvješćuju jedna drugu o ispunjenju svih unutarnjim zakonodavstvom predviđenih postupaka za njegovo stupanje na snagu.

2. Ovaj se Sporazum može mijenjati ili dopunjavati uz obostrani pristanak obje ugovornih stranaka; izmjene i dopune stupaju na snagu u roku navedenom u stavku 1. ovoga članka.
3. Obje ugovorne stranke zadržavaju pravo otkazati ovaj Sporazum diplomatskim putem. Otkaz proizvodi učinak 90 (devedeset) dana nakon što jedna ugovorna stranka diplomatskim putem primi o tome pisanu obavijest od druge ugovorne stranke.

Sastavljeno u _____ dana _____ 2005, u dva izvornika, svaki na portugalskom, hrvatskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju bilo kakvih razlika u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.



Za Vladu
Savezne Republike Brazil



Za Vladu
Republike Hrvatske

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE
REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF CROATIA ON PARTIAL ABOLITION OF VISA REQUIREMENTS
ON ORDINARY PASSPORTS

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Republic of Croatia
(hereinafter referred to as “Contracting Parties”),

Considering the interest in strengthening the existing friendly relationships and the desire to facilitate the entry of nationals of one country into the territory of the other,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

1. Nationals of the Federative Republic of Brazil, holders of valid ordinary passports, shall be exempt from visa requirements to enter, stay and leave the territory of the Republic of Croatia for purposes of tourism, transit or business, provided that a single stay or multiple successive stays do not exceed 90 (ninety) days, during a period of 6 (six) months counted from the day of the first entry.
2. Nationals of the Republic of Croatia, holders of valid ordinary passports, shall be exempt from visa requirements to enter, stay and leave the territory of the Federative Republic of Brazil for purposes of tourism, transit or business, for a period not exceeding 90 (ninety) days, renewable provided the total length of stay shall not exceed 180 (one hundred and eighty) days per year.
3. Business visit is here understood as a visit carried out for the purpose of business deliberation during which the nationals of one Contracting Party are not employed in the territory of the other Contracting Party.

4. Nationals of the Contracting Parties, holders of valid ordinary passports, who intend to stay in the territory of the other Contracting Party more than the period foreseen in paragraphs 1 and 2 of this Article, or intend to engage in remunerated activities shall obtain an appropriate visa or other necessary permit in advance, in accordance with their respective legislation.

ARTICLE 2

Nationals of each Contracting Party, holders of valid ordinary passports, may enter, transit through and leave the territory of the other Contracting Party at all borders crossing points open to international passenger traffic.

ARTICLE 3

1. The abolition of visa requirements introduced by this Agreement does not exempt nationals of the Contracting Parties from the duty of complying with the laws and regulations in force in the territory of the other Contracting Party concerning entry, stay and departure of foreigners.

2. The Contracting Parties shall, as soon as possible, mutually inform each other, through diplomatic channels, of any change in their respective laws and regulations concerning entry, stay and departure of foreign nationals.

ARTICLE 4

The Contracting Parties shall readmit their nationals into the territory of their respective States without additional formalities or expenses.

ARTICLE 5

This Agreement does not curtail the right of either Contracting Party to deny entry or shorten the stay of nationals of the other Contracting Party considered undesirable.

ARTICLE 6

For reasons of national security, public order or public health, either Contracting Party may temporarily suspend the application of this Agreement in whole or in part. Any such suspension, anticipated or actually in force, shall be notified to the other Contracting Party, at the earliest possible time, through diplomatic channels.

ARTICLE 7

1. The Contracting Parties shall exchange, through diplomatic channels, specimens of their valid ordinary passports and travel documents not later than 30 (thirty) days after signing this Agreement, accompanied by detailed information on their use.
2. In case of modification of the ordinary passports, the Contracting Parties shall exchange their new specimens accompanied by detailed information on their use, through diplomatic channels, not later than 30 (thirty) days before their introduction.

ARTICLE 8

1. This Agreement shall be valid for an indefinite period and shall enter into force 30 (thirty) days after the date of the last diplomatic Note, by which the Contracting Parties inform each other of the fulfillment of the internal formalities for its entry into force.
2. This Agreement may be amended in case both Contracting Parties so desire; the amendments shall enter into force as mentioned in paragraph 1 of this Article.
3. Both Contracting Parties may denounce this Agreement through diplomatic channels. The denunciation shall become effective 90 (ninety) days after the receipt of the respective notification from the other Contracting Party.

Done at Zagreb on the February 2005, in two originals, each in Portuguese, Croatian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.



FOR THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC
OF BRAZIL



FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CROATIA

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O
GOVERNO DA REPÚBLICA DA CROÁCIA SOBRE A ISENÇÃO PARCIAL DE
VISTOS PARA PORTADORES DE PASSAPORTES COMUNS

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Croácia
(doravante denominados “Partes Contratantes”),

Considerando o interesse em fortalecer as relações de amizade existentes e o desejo de facilitar a entrada de nacionais de um dos países no território do outro,

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1

1. Nacionais da República Federativa do Brasil, portadores de passaportes comuns válidos, estarão isentos de Visto para entrar, permanecer e sair do território da República da Croácia com o propósito de turismo, trânsito ou negócios, desde que uma única estada ou múltiplas estadas sucessivas não excedam 90 (noventa) dias, durante um período de 6 (seis) meses contados da data da primeira entrada.
2. Nacionais da República da Croácia, portadores de passaportes comuns válidos, estarão isentos de Visto para entrar, permanecer e sair do território da República Federativa do Brasil com o propósito de turismo, trânsito ou negócios, por um período que não exceda 90 (noventa) dias, renovável desde que a duração total da estada não exceda 180 (cento e oitenta) dias por ano.
3. Visita de negócios fica aqui entendida como visita levada a cabo para os propósitos de deliberação durante a qual os nacionais de uma Parte Contratante não estejam empregados no território da outra Parte Contratante.

4. Nacionais das Partes Contratantes, portadores de passaportes comuns válidos, que pretendam permanecer no território da outra Parte Contratante mais do que os períodos previstos nos parágrafos 1 e 2 deste Artigo, ou pretendam engajar-se em atividades remuneradas devem obter Visto ou outra autorização necessária com antecedência, de conformidade com suas respectivas legislações.

ARTIGO 2

Nacionais de cada uma das Partes Contratantes, portadores de passaportes comuns válidos, poderão entrar, transitar e sair do território da outra Parte Contratante por todos os pontos de fronteira abertos ao tráfego internacional de passageiros.

ARTIGO 3

1. A isenção de visto introduzida pelo presente Acordo não isenta os nacionais das Partes Contratantes da obrigação de cumprir as leis e regulamentos vigentes no território da outra Parte Contratante relativos à entrada, permanência e saída de estrangeiros.

2. As Partes Contratantes devem, tão logo quanto possível, mutuamente informar-se, por canais diplomáticos, a respeito de qualquer alteração nas suas respectivas leis e regulamentos concernentes a entrada, permanência e saída de estrangeiros.

ARTIGO 4

As Partes Contratantes devem readmitir seus nacionais aos territórios de seus respectivos Estados sem formalidades ou despesas adicionais.

ARTIGO 5

Este Acordo não limita o direito de qualquer das Partes Contratantes de negar a entrada ou reduzir a estada de nacionais da outra Parte Contratante considerados indesejáveis.

ARTIGO 6

Por motivos de segurança nacional, ordem ou saúde pública, qualquer das Partes Contratantes poderá suspender temporariamente a aplicação deste Acordo no todo ou em parte. Tal suspensão, antecipadamente ou já em vigor, deverá ser notificada à outra Parte Contratante, no mais breve prazo possível, através de canais diplomáticos.

ARTIGO 7

1. As Partes Contratantes intercambiarão, por via diplomática, espécimes de seus passaportes comuns válidos e documentos de viagem em não mais do que 30 (trinta) dias depois da assinatura deste Acordo.
2. Caso haja modificação dos passaportes comuns, as Partes Contratantes intercambiarão seus novos espécimes acompanhados de informação detalhada sobre seu uso, por canais diplomáticos, em não mais do que 30 (trinta) dias antes de sua aplicação.

ARTIGO 8

1. Este Acordo será válido por tempo indefinido e entrará em vigor 30 (trinta) dias depois da data da última Nota diplomática, pela qual as Partes Contratantes se informam mutuamente a respeito do cumprimento das formalidades internas para sua entrada em vigor.
2. Este Acordo poderá ser emendado caso ambas as Partes Contratantes assim desejem; as emendas entrarão em vigor conforme se menciona no parágrafo 1 deste Artigo.
3. Ambas as Partes Contratantes poderão denunciar este Acordo, por canais diplomáticos. A denúncia terá efeito 90 (noventa) dias após o recebimento da notificação pela outra Parte Contratante.

Feito em Zagreb em 25 de fevereiro de 2005, em dois exemplares originais, nos idiomas Português, Croata e Inglês, todos os textos igualmente autênticos. Em caso de qualquer divergência de interpretação, prevalecerá o texto em Inglês.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

CELSON MARCOS VIEIRA DE SOUZA
Embaixador em Viena



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DA CROÁCIA

ZORAN JASIC
Embaixador da Croácia
em Viena

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE RELATIF À LA SUPPRESSION PARTIELLE DES FORMALITÉS DES VISAS POUR LES PASSEPORTS ORDINAIRES

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Croatie (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Considérant l'intérêt de renforcer leurs relations amicales actuelles et le désir de faciliter l'entrée des ressortissants d'un pays sur le territoire de l'autre,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les ressortissants de la République fédérative du Brésil titulaires d'un passeport ordinaire en cours de validité sont exemptés de l'obligation de visa pour entrer sur le territoire de la République de Croatie, y séjourner et le quitter à des fins touristiques, de transit ou commerciales, sous réserve que la durée d'un séjour unique ou de plusieurs séjours successifs ne dépasse pas quatre-vingt-dix (90) jours sur une période de six (6) mois à compter de la date de la première entrée.

2. Les ressortissants de la République de Croatie titulaires d'un passeport ordinaire en cours de validité sont exemptés de l'obligation de visa pour entrer sur le territoire de la République fédérative du Brésil, y séjourner et le quitter à des fins touristiques, de transit ou commerciales, pendant une période de quatre-vingt-dix (90) jours au maximum, renouvelable, sous réserve que la durée totale du séjour ne dépasse pas cent quatre-vingts (180) jours par an;

3. Dans les présentes, une visite professionnelle s'entend d'une visite effectuée dans le but de conclure des affaires et durant laquelle les ressortissants de l'une des Parties contractantes ne sont pas employés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

4. Les ressortissants des Parties contractantes titulaires d'un passeport ordinaire en cours de validité qui envisagent de séjourner sur le territoire de l'autre Partie contractante plus longtemps que la période prévue aux paragraphes 1 et 2 du présent article, ou envisagent d'entreprendre des activités rémunérées, doivent obtenir au préalable un visa approprié ou tout autre permis nécessaire conformément à leur législation nationale.

Article 2

Les ressortissants de chaque Partie contractante titulaires d'un passeport ordinaire en cours de validité sont autorisés à entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante, y transiter et le quitter par tous les points de passage des frontières ouverts au trafic international de passagers.

Article 3

1. La suppression de l'obligation de visa instaurée par le présent Accord n'autorise pas les ressortissants des Parties contractantes à se soustraire aux lois et règlements en vigueur concernant l'entrée ou le séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante et la sortie de ce territoire des étrangers.

2. Les Parties contractantes s'informent, le plus rapidement possible, par la voie diplomatique, de toute modification de leurs lois et règlements respectifs concernant l'entrée, le séjour et la sortie des ressortissants de pays étrangers.

Article 4

Les Parties contractantes réadmettent leurs ressortissants sur le territoire de leurs États respectifs sans formalités ou dépenses supplémentaires.

Article 5

Le présent Accord ne limite pas le droit de l'une ou l'autre des Parties contractantes de refuser l'entrée ou d'écourter le séjour des ressortissants de l'autre Partie contractante considérés comme indésirables.

Article 6

Pour des raisons de sécurité nationale, d'ordre public ou de santé publique, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut suspendre temporairement l'application du présent Accord en tout ou en partie. Cette suspension, anticipée ou effectivement en vigueur, est notifiée à l'autre Partie contractante dans les meilleurs délais, par la voie diplomatique.

Article 7

1. Les Parties échangent par la voie diplomatique des spécimens de leurs passeports ordinaires en cours de validité et de leurs documents de voyage valides au plus tard trente (30) jours après la signature du présent Accord, accompagnés d'informations détaillées sur leur utilisation.

2. En cas de modification des passeports ordinaires, les Parties contractantes échangent par la voie diplomatique leurs nouveaux spécimens accompagnés d'informations détaillées sur leur utilisation, au plus tard trente (30) jours avant leur mise en circulation.

Article 8

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et entre en vigueur trente (30) jours après la date de la dernière note diplomatique par laquelle les Parties contractantes s'informent de l'accomplissement des formalités internes requises pour cette entrée en vigueur.

2. Le présent Accord peut être modifié si les deux Parties contractantes le désirent; les modifications entreront en vigueur par la voie diplomatique. Les dénonciations prennent effet quatre-vingt-dix (90) jours après la réception de la notification adressée à cet effet par l'autre Partie contractante.

FAIT à Zagreb, le 25 février 2005, en deux exemplaires originaux, chacun rédigés en langues portugaise, croate et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

CELSO MARCOS VIEIRA DE SOUZA
Ambassadeur

Pour le Gouvernement de la République de Croatie :

ZORAN JASIC
Ambassadeur